

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、專案助理 林容聖】

語言文字的使用很多是約定俗成，所以即使是緣自相同的語言文字，也常會因地域的隔閡、政治的差異、或資訊溝通不便等因素，造成詞彙使用的差異。海峽兩岸雖都使用華文，但曾經經歷了數十年資訊溝通不便等因素的影響，除了一般語詞有差異外，對於學術名詞，由於大都翻譯自英文學術名詞，兩岸各自發展使用翻譯原則，所以譯名差異更大。近年來，隨著兩岸教育、學術、文化及經貿交流日漸頻繁，雙方常因學術名詞譯名不同，產生溝通困擾。所以，進行兩岸學術名詞翻譯對照工作，愈來愈顯示其對促進兩岸交流的重要性。

兩岸學術名詞對照工作，過去雖然有李國鼎基金會與中國大陸全國科學技術名詞審定委員會合作或分別進行兩岸名詞對照工作，惟數量僅 20 多種，與兩岸名詞種類總數 100 多種相差甚多，而且其對照方式，並未經委員會審慎的討論。所以，國家教育研究院（原國立編譯館）自 2010 年開始進行對照工作，目前，已有「電機電子及資訊」、「化學」、「地理學」、「管理學」、「生命科學」、「材料科學」、「心理學」、「數學」、「音樂」、「教育學」、「地球科學」及「物理學」等名詞審譯委員會，開始進行所屬領域各種兩岸名詞對照工作。各委員會進行對照時均訂定一些選詞原則，以作為對照工作之依據，其共同的原則包括下列各項：

- 1.英文複合詞最多只到二級，如有必要才用到三級，但應有特殊涵義，如不翻譯亦知其義者不對照。
- 2.對長期不用或已過時之名詞，或只出現在某一局部地區所專用的名詞則不對照。
- 3.一個英文詞彙如有不同譯名時，則將最常用或最建議使用的放在最前面，最多不超過三個。
- 4.近年來才出現的新名詞，希兩岸共同討論推薦，且盡量使用一致之中文譯名。
- 5.形容詞原則不收錄。
- 6.太舊的名詞，過份專業，甚至連 Google 均查不到的名詞亦不收錄。
- 7.兩岸譯名不一致之名詞，經會議討論認為涵義確切者可以推薦列出。

各名詞審譯委員會從 2011 年迄今已對照完成 33,053 則名詞，包括 24,841 則學術名詞及 8,212 則中小學教科書名詞，其專業領域（學科）及則數詳如表 1 和表 2。這些對照名詞中，就學術名詞而言，兩岸翻譯不同百分比，從高分子材料 65.61%、機械 64.85%、人力資源與組織行為為 48.62%、心理學為 43.68%、至植物學 18.13%。就中小學教科書名詞而言，從資訊 62.27%、地理 42.22%、至生命科學 10.81%。兩岸翻譯不同的詞條，學術名詞總計有 9,834 則，佔總數的 39.59%，中小學教科書名詞總計有 2,199 則，佔總數的 26.78%。顯示如果不進行對照，將影響兩岸教育、學術及文化交流的品質。而且，兩岸學術名詞翻譯不同的比例高於中小學教科書名詞翻譯不同的比例，表示專業性較高的名詞，不同的比例較高。

表 1：2011 年迄今兩岸學術名詞對照概況一覽表

序號	領域	則數	翻譯不同則數	翻譯不同%
1	高分子材料	2,155	1,414	65.61%
2	機械	3,630	2,354	64.85%
3	人力資源與組織行為	831	404	48.62%
4	基礎管理	850	401	47.18%
5	心理學	760	332	43.68%
6	教育學	329	124	37.69%
7	物理化學	2,122	738	34.78%
8	數學	6,342	2,071	32.66%
9	音樂	2,302	583	25.33%
10	生態學	1,893	475	25.09%
11	環境保護	309	65	21.04%
12	植物學	1,848	335	18.13%
13	地理學	1,470	538	36.60%
總計		24,841	9,834	39.59%

表 2：兩岸中小學教科書名詞對照概況一覽表

序號	學科	則數	翻譯不同則數	翻譯不同%
1	數學	797	207	25.97%
2	化學	1,591	452	28.41%
3	地理	1,234	521	42.22%
4	資訊	864	538	62.27%
5	地球科學	750	164	21.87%
6	生命科學	2,933	317	10.81%
7	物理	43	7	16.28%
總計		8,212	2,199	26.78%